

Journal des traducteurs Translators' Journal

1 : bibliographie de l'interprétation

Volume 3, Number 1, 1er Trimestre 1958

L'interprétation simultanée

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061460ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061460ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1958). 1 : bibliographie de l'interprétation. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(1), 42–45. <https://doi.org/10.7202/1061460ar>

§ CONTRIBUTION A LA BIBLIOGRAPHIE DE LA TRADUCTION.

Bien que discipline fort ancienne, la traduction en tant que science commence à peine à s'organiser et cherche sa voie par l'intermédiaire des différents groupements professionnels et des revues spécialisées. Un peu partout dans le monde, on note des efforts parmi le public littéraire et scientifique pour connaître et apprécier ce qui se dit et se fait en matière de traduction et d'interprétation, particulièrement sur le plan théorique, où tant de problèmes restent inexplorés.

Nous jugeons donc utile de publier, toutes les fois qu'il sera nécessaire, des indications bibliographiques qui viendront se joindre à celles que donnent d'autres revues spécialisées. *Babel*, par exemple, publie une rubrique intitulée "Bibliographie internationale de la traduction", instrument de travail indispensable qui, en l'occurrence, reflète le point 4 des recommandations du programme de la FIT pour 1955-56. Dans la revue *Le Linguiste / De Taalkundige*, on relève également une "Contribution à la Bibliographie de la traduction" (Cf. No 7 (1957) : 14).

Malgré ces rubriques, et les efforts des rédacteurs du *B.A.T.* d'Ottawa, les travaux canadiens dans le domaine de la traduction (ainsi que ceux en provenance des Etats-Unis), sont trop souvent restés inconnus, faute d'avoir été signalés dans les revues spécialisées. C'est donc une tâche urgente à laquelle le *Journal des Traducteurs* convie tous ses lecteurs : qu'on veuille bien nous signaler tous les ouvrages, articles, comptes rendus, extraits d'ouvrages et traductions de nature à intéresser notre spécialité; nous publierons ces renseignements en nous efforçant de les présenter avec des commentaires appropriés. Cette initiative reprend d'ailleurs la suggestion présentée par le fondateur du *Journal* dans une note publiée au Vol. I (1956), page 75; elle répond à un besoin réel, et nous comptons sur la collaboration de tous pour que cette rubrique soit aussi complète que possible. Etant donné le thème du présent numéro, nous débiterons par une *Bibliographie sélective de l'interprétation*.



§ 1 : BIBLIOGRAPHIE DE L'INTERPRÉTATION.

- 1 — Beauregard, Fernand, "On demande des interprètes", *J. des T.*, III.1 (1958) : 54.
- 2 — Breton, Maurice, "Proposition tendant à la création d'un comité chargé d'étudier un système de traduction simultanée", *Débats de la Chambre des Communes*, Vol. 102, No 31, 1ère session, 23e Législature, pp. 1535-1577. Ottawa, Imprimeur de la Reine, Lundi 25 novembre 1957.
- 3 — Brown, Clément, "M. Diefenbaker prend l'offensive en décidant : Traduction simultanée aux Communes. Un arrêté ministériel", *Le Devoir*, Montréal, 7-2-58.
- 4 — Cohen, Marcel, *Pour une sociologie du langage*. Paris, Albin Michel, 1956. [Cf. p. 22, 337, 346.]
- 5 — Corréa, Afonso, "Modern Babel", *Américas* 2.5 (May 1950) : 15-19 & 39.
- 6 — Council for International Organizations of Medical Science, "Handbook on the Organization of International Meetings", *CIOMS Bulletin* VII, 3-4 (1956) & VIII, 1-4 (1957).

- 7 — Féron, Fernande, "L'école d'interprètes de Genève prépare jeunes gens et jeunes filles aux professions de traducteurs et d'interprètes", *Femmes d'Aujourd'hui*, Paris, No 656 (28-11-1957) : 13 et 43.
- 8 — Fletcher, H. Lynton, "Translating, Listening and Transcribing at Conferences", *International Associations*, VI. 7-8 (July-August 1954) : 345-7.
- 9 — Francoeur, Andrée, "L'interprétation au Canada depuis 1946", *J. des T.*, I.5 (1956) : 125-127.
- 10 — Francoeur, Andrée, "L'interprétation simultanée au Parlement", *J. des T.*, III.1 (1958) : 27-30.
- 11 — Hanna, Blake T., "Compte rendu de Paneth, Eva, *An investigation into Conference Interpreting*", *J. des T.*, III.1 (1958) : 35-38.
- 12 — Hanna, Blake T., "The Training of Conference Interpreters", *J. des T.*, III.1 (1958) : 12-17.
- 13 — Hedinger, E., "The Interpreter's Viewpoint", *International Associations*, VI, 5-6 (May-June 1954) : 274-7.
- 14 — Herbert, J. & al., *Conference Terminology. A manual for Conference-Members and Interpreters*. [in ENGLISH, FRENCH, SPANISH, RUSSIAN, GERMAN, ITALIAN]. Amsterdam, Elsevier Publishing Co., 1957.
- 15 — Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète. Comment on devient interprète de conférences. Genève, Faculté des Lettres, Ecole d'Interprètes, Georg., 1952. 113 p.* [Existe aussi en édition anglaise : *The Interpreter's Handbook*; allemande : *Handbuch für den Dolmetscher* et italienne.]
- 16 — Ilg, Gérard E., "L'enseignement de l'interprétation consécutive à l'Ecole d'Interprètes de l'Université de Genève", *J. des T.*, III.1 (1958) : 21-26.
- 17 — Kaminker, André, "Voulez-vous devenir interprète?", *Avenirs*, Paris, No 68 (Avril 1955) : 5-10.
- 18 — Léger, J.-M., "La traduction simultanée à l'Université de Montréal", *La Presse*, 5-10-1951.
- 19 — Mandefield, H. W., "Le traducteur et l'interprète dans les institutions internationales. Fonction, formation, débouchés", *J. des T.*, III.1 (1958) : 7-11.
- 20 — Meyer, J., "Organisation d'un service d'interprétariat pour les besoins de conférences internationales", *International Associations*, VI. 7-8 (July-August 1954) : 345-7.
- 21 — [Le Nouvelliste], "La traduction simultanée des débats aux Communes", *Le Devoir*, 1-10-57.
- 22 — OACI, "L'interprétation simultanée à L'OACI", *Bulletin mensuel, Organisation de l'aviation civile internationale, Montréal, (septembre 1950) : 5-9.* [Illustrations, diagrammes; trilingue.]

- 23 — Paneth, Eva, *An Investigation into Conference Interpreting*. Thesis for the Degree of M.A. in Education, London University, April 1957. 160 p.
- 24 — [P. V.] "La traduction simultanée s'en vient", *Le Devoir*, Montréal, 21-10-57 (Blocs-Notes).
- 25 — Robillard, Jean-Paul, "Nous avons les spécialistes de la traduction simultanée. Dédié aux législateurs d'Ottawa". *Le Petit Journal*, Montréal, 27-10-57. [Réponse à 35]
- 26 — Rozan, Jean-François, *La Prise de notes en interprétation consécutive*. Genève, Georg., 1956. [En préparation, édition allemande chez Karl Winter, Heidelberg]
- 27 — Rozan, Jean-François, "Remarques sur l'automatisme de l'interprétation", *L'Interprète*, Genève, No 1 (1953) et *J. des T.*, III.1 (1958) : 18-20.
- 28 — Thorgevsky, G., "L'interprétation aux Nations Unies", *International Associations*, VI, 7-8 (July-August 1954) : 339-41.
- 29 — UNESCO, "Conference Interpreting", *International Associations*, Palais d'Egmont, Bruxelles, Mai 1957 : 12 p. [Photographies; article qui devait tout d'abord figurer au rapport technique de l'UNESCO sur "Scientific and technical translating"].
- 30 — Vigeant, Pierre, "L'expérience tout indiquée de la traduction simultanée. Après le Congrès de l'Union Postale Universelle", *Le Devoir*, 15-8-1957.
- 31 — Vinay, J.-P., "Interprétation de l'interprétation", *J. des T.*, III.1 (1958) : 3-6.
- 32 — Vinay, J.-P., "L'enseignement de la traduction à Montréal (1) Université de Montréal", *J. des T.* II.4 (1957) : 148-150. [Donne schéma du programme universitaire de formation des interprètes].
- 33 — Vinay, J.-P. & Francoeur, A., "L'interprétation au Canada depuis 1946", *J. des T.*, I.5 (1956) : 125-127 [Tirage à part, sur demande].
- 34 — Weissel, Dr. Otto, *Dolmetsch und Uebersetzer*. Vorwort von Dr. A. Velleman. Genève, Faculté des Lettres, Ecole d'Interprètes, 1945, 36 p.
- 35 — [.....], "Difficultés de la traduction simultanée des débats à Ottawa", *Le Petit Journal*, 6-10-57.
- 36 — [.....], *Guide de l'élève de l'Ecole d'Interprètes* de l'Université de Genève, 1953. 28 p.
- 37 — [.....], "Le Système de traduction simultanée de la Chambre de Commerce des jeunes du Canada", *La Presse*, Montréal, 19-9-1953.
- 38 — [.....], "M. Balcer confirme : "Traduction simultanée; mesure qui sera soumise aux Communes dès la prochaine session", *Le Devoir*, Montréal, 10-2-58.

39 — [.....], "Traduction simultanée aux Communes?", *Le Devoir*, Montréal, 23-10-57.

40 — [.....], "Une demande du Jeune Commerce : Traduction simultanée aux Communes", *Le Devoir*, Montréal, 24-5-56.



¶ *Le Vocabulaire de l'interprétation simultanée*

Les termes qui désignent les instruments mis à la disposition de l'interprète dans l'accomplissement de son travail et les appareils installés à l'intention de ses auditeurs constituent le vocabulaire de l'interprétation proprement dit. Tout l'aspect matériel du métier s'y trouve englobé.

L'interprète se sert de deux appareils bien connus : d'un *microphone* ou *micro* dit en anglais "microphone" ou "mike" et d'*écouteurs*, "earphones", reliés par un *casque* ou "headset". Les termes qui se rattachent à l'emploi du microphone constituent la partie la plus importante du vocabulaire de l'interprétation simultanée. Le microphone de l'orateur, "speaker microphone", et celui de l'interprète sont branchés sur deux circuits différents : le *circuit d'écoute*, "listener line", reliant l'interprète à ses auditeurs et le *circuit de l'interprète*, "interpreter line", par laquelle l'interprète entend l'orateur. Il peut exister également un troisième circuit appelé *circuit de contrôle*, "control line", à l'usage des techniciens qui se trouvent dans la *cabine de contrôle*, "control booth". L'interprète et l'orateur ont devant eux un *panneau de commutation*, "distributor console", où se trouvent notamment l'*amplificateur principal* du panneau de commutation, "main console amplifier", et l'*interrupteur du micro*, "mike key". Un *micro ouvert* se dit "a live mike". On appelle "master volume control" le *réglage principal de volume* et "interpreter headphone control" le *réglage du volume* pour l'interprète.

Les plus grands ennemis de l'interprète et de l'orateur sont évidemment les *bruits de fond* ou "background noises". Ces parasites peuvent être éliminés par le technicien ou *ingénieur du son*, "sound engineer". Il appartient également à ce dernier de régler le volume de l'*ampli du haut-parleur*, "loudspeaker amplifier", le *haut-parleur de plafond*, "overhead loudspeaker" et le *préampli* "preamplifier". A supposer que la voix d'un interprète ne puisse plus se faire entendre, les auditeurs ont généralement la ressource d'écouter un de ses collègues : ils n'ont qu'à tourner le bouton de la *boîte sélectrice*, "language box", appelée aussi *sélecteur d'écoute* ou "listener selector box". L'interprète peut aussi avoir à sa disposition un sélecteur d'écoute dit "interpreter selector box". Le terme "language selector" vient probablement du fait qu'aux Nations Unies, l'auditeur a le choix entre cinq interprètes parlant chacun dans une des cinq langues officielles.

L'espace réservé à l'interprétation est désigné par les termes d'"interprétation unit". Autre détail à noter : dans la *cabine d'interprète*, "interpreter booth", se trouve un *voyant lumineux* ou "floor light" indiquant à l'interprète le moment de se mettre au travail. Il est bon de signaler en dernier lieu que ce travail s'effectue généralement par *interprétation téléphonique*, "telephonic method", invention qui semble devoir supplanter le système sans fil, "wireless system".

En matière d'interprétation, la science n'a cependant pas dit son dernier mot. Il n'y aurait rien d'étonnant à ce que dans dix ans les termes ci-dessus soient devenus complètement démodés.

Elisabeth PANISSET
Paule LANGLOIS

